

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.12.2025 17:58:09

Уникальный программный ключ: МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

6b5279d41e074a96679172803dab57155966912 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет психологии
Кафедра дошкольного образования

Согласовано

и.о. декана факультета психологии
« 29 » июня 2023 г.


/Поляков А.С./

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация текста

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилими подготовки)

Профиль:

Начальное образование и иностранный язык
(немецкий или китайский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
факультета психологии

Протокол « 29 » июня 2023 г. № 11

Председатель УМКом


/ Поляков А.С./

Рекомендовано кафедрой дошкольного
образования

Протокол от « 28 » июня 2023 г. № 11

Зав. кафедрой


/Кабалина О.И./

Мытищи
2023

Автор-составитель:
Хазова Марина Евгеньевна, старший преподаватель
Кабалина Олеся Игоревна, к.филолог.н., доцент

Рабочая программа дисциплины «Интерпретация текста» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утверждённого приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.02.2018 г. № 125.

Дисциплина входит в Предметно-методический модуль (профиль Иностранный язык (немецкий или китайский языки)) обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	18
7. Методические указания по освоению дисциплины	19
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	27
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	28

1. Планируемые результаты обучения

1.1 Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Интерпретация текста» заключается в ознакомлении с основными понятиями и категориями текста, в изучении основных положений теории текста, особенностей его структурной и содержательной организации. Формирование представления о системе понятий и исследовательских приемов интерпретации текста и выработку на их основе умений и навыков самостоятельной творческой языковой, эстетической и культурологической интерпретации разного рода текстов.

Задачи дисциплины заключаются в следующем:

1. Формирование системы научных представлений о взаимосвязях и функционировании языковых единиц и средств в различных сферах и ситуациях коммуникации в тексте.
2. Ознакомление с современными отечественными и зарубежными лингвистическими теориями, способствование их творческому и критическому осмыслению, пониманию сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности.
3. Помочь обучающимся в овладении методами лингвистического анализа, используемыми в современных грамматических исследованиях, выработать у них умения извлекать информацию из текста на основе его грамматической интерпретации, умения сопоставлять грамматические явления иностранного и родного языка, глубже осознавать системные и функциональные различия языков.
4. Формирование у обучаемых умения творчески использовать полученные теоретические знания в области интерпретации текста для решения практических профессиональных задач.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в Предметно-методический модуль (профиль Иностранный язык (немецкий или китайский языки)) обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Для освоения дисциплины «Интерпретация текста» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», и является логически и содержательно-методически связанный со следующими дисциплинами: «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода».

Освоение дисциплины «Интерпретация текста» является необходимой основой для последующего изучения элективных дисциплин, прохождения преддипломной практики, при введении в практику преподавания элементов учебно-исследовательской работы, а также для бакалаврской выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	36,4
Практические занятия	36
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,4
Зачет	0,4
Самостоятельная работа	20
Контроль	15,6

Форма промежуточной аттестации: зачет в 9 и А (10) семестрах

3.2 Содержание дисциплины

Китайский язык	Немецкий язык	Наименование разделов (тем)	Кол-во часов
		Дисциплины с кратким содержанием	
Тема 1. Введение. Этапы и основные направления лингвистики текста. Цель и задачи изучения предмета. Место предмета в системе других лингвистических дисциплин. Этапы и основные направления развития Лингвистики текста.	Тема 1. Общие вопросы Тема 1. Введение. Текст как объект лингвистических исследований		2
Тема 2. Текст как объект лингвистических исследований. Текст в современной лингвистике. Основные подходы к исследованию текста. Дискуссионные вопросы в лингвистике в связи с определением сущности и границ	Тема 2. Целостность текста. Смысловая целостность текста. Понятие темы. Тема-рематическая цепочка. Композиция текста		2

текста: макротекст, микротекст.		
Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Общие положения. Адекватность перевода. Алгоритм перевода простых и сложный предложений. Дословный перевод. Буквальный перевод.	<p>Тема 3. Рефериование текста</p> <p>План рефериования. Клише для рефериования.</p> <p>HINWEISE ZUM REFERIEREN EINES ZEITUNGARTIKELS</p> <p>II. Lernen Sie neue Wörter und Wendungen.</p> <p>Einleitung:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Artikel ist der Zeitung «...» vom...entnommen. – Статья взята из газеты... 2. Die Zeitung «...» ist... (Wochenzeitung). – Газета... (Еженедельная газета). 3. ... wird in... herausgegeben. - выпускается 4. ...kommt (erscheint) (täglich, sonntags...) - Газета выходит (появляется) (ежедневно, по воскресеньям...) 5. Laut Unterschrift ist der Verfasser des Artikels... - Согласно подписи, автор статьи... <p>Thema und Gegenstand des Artikels:</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Die Zeitung (der Artikel berichtet, teilt...mit, schreibt über..., bringt, veröffentlicht den Stoff (das Material) über... - Газета (которая сообщает статью, сообщает..., пишет о..., приносит, публикует материал (материал) о... 7. Die Zeitung räumt einen großen (bedeutenden) Platz der Frage (dem Problem)...ein. - Газета занимает большое (значительное) место в вопросе (проблеме)... 8. Der Gegenstand des Artikels ist... - Предмет статьи... 9. Der Artikel handelt das Thema..., die Frage der Verhandlungen... - В статье обсуждается тема..., поднимается вопрос... 10. Im Artikel handelt es sich um...(ist die Rede von...) - Статья о... (речь идет о...) 	2
Тема 4. Классификация словосочетаний в современном китайском языке. Традиционный анализ предложения по составу. Определительные, обстоятельственные, глагольно-объектные, предикативные, аппозитивные (одноместные), глагольные, последовательно связанные словосочетания. Сочетания однородных членов или однородных словосочетаний.	<p>Тема 4. Рефериование текста</p> <p>Hauptthese des Artikels:</p> <ol style="list-style-type: none"> 11. Ich würde die Hauptthese so formulieren... - Я бы так сформулировала главный тезис... 12. Die Hauptthese könnte man so formulieren... – Главный тезис можно было бы сформулировать так... 13. Die Hauptthese wäre so zu formulieren... – Главный тезис можно было бы сформулировать так... <p>Kurze Inhaltswiedergabe des Artikels, dabei muss die</p>	2

<p>Словосочетания типа «главное слово + дополнительный элемент». Словосочетания включающие в свой состав счетные слова. Словосочетания, имеющие структуру «существительное + послелог». Словосочетания типа «предлог + зависимое слово». Словосочетания, образованные служебными словами, выражающими сравнение. Члены предложения в китайском языке.</p>	<p>Hauptthese bewiesen werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 14. Im Artikel wird betont, hervorgehoben, dass... – В статье подчёркивается, что... 15. Es wird ferner im Artikel betont, ... – Кроме того, в статье подчёркивается... 16. Im Artikel heißt es unter anderem, dass... – В статье говорится о том, что... 17. Im Artikel ist festgestellt (konstatiert), dass... – В статье отмечается (констатируется), что... 18. Aus dem Artikel geht hervor, dass... – В статье говорится, что... 19. Im Artikel wird besondere Aufmerksamkeit der Frage... geschenkt. – В статье особое внимание уделяется вопросу... 20. Die Frage wird... erörtert, behandelt, besprochen, angepackt. – Вопрос обсуждается, рассматривается, обсуждается, рассматривается. 21. Man macht uns mit... vertraut. – Нас знакомят с... 22. Dieses Ereignis steht im Mittelpunkt der Weltöffentlichkeit. – Это событие находится в центре внимания мировой общественности. 23. Der Artikel macht uns mit (...) bekannt. – Статья знакомит нас... 24. Es sei unterstrichen (darauf hingewiesen), dass... – Следует подчеркнуть(отметить), что... 25. Mit Hinweis auf... – Со ссылкой на... 26. Der Autor bezweifelt, dass... – Автор сомневается в том, что... 27. Der Verfasser bekräftigt das mit Zahlen und Fakten. – Автор подтверждает это цифрами и фактами. 28. Man kommt nicht um hin zu sagen, dass... – Нельзя сказать, что... 	
<p>Тема 5. Анализ структуры простых предложений на уровне словосочетаний. Анализ синтаксической структуры и трудности перевода устойчивых словосочетаний типа чэньюй. Разбор простых предложений от большего к малому с помощью дерева подчинения. Анализ простых предложений от малого к большому. Анализ простых предложений с использованием скобок. Анализ предложений с использованием размеченной системы синтаксических групп. Разбор синтаксической структуры одного предложения пятью способами. Классификация чэньюев. Анализ синтаксической структуры</p>	<p>Тема 5. Рефериование текста</p> <p>Schlussfolgerungen und Äußerung der eigenen Meinung:</p> <ol style="list-style-type: none"> 29. Abschließend sei betont... – Наконец, подчеркну... 30. Zum Schluss sei unterstrichen... – Наконец, подчеркну... 31. Zum Schluss muss man sagen, dass ... – Наконец следует сказать о том, что... 32. Aus dem Gesagten kann man folgende Schlussfolgerungen ziehen schlussfolgern... – Из сказанного можно сделать следующие выводы... 33. Davon ausgehend kann man feststellen... – Исходя из этого, можно сделать вывод... 34. Der Journalist, der Korrespondent, der Berichterstatter, der Reporter hebt hervor, dass... – Журналист, корреспондент, репортёр, репортер подчёркивает, что... 35. Der Autor des Berichts informiert die Leser über... – Автор доклада информирует читателей о... 36. Das Problem kann gelöst werden, wenn... – 	<p>2</p>

ЧЭНЬЮЕВ.	<p>Проблему можно решить, если...</p> <p>37. Das Problem lässt keinen kalt... – Проблема не оставляет...</p> <p>38. Ich schließe mich der Meinung an, dass... – Я согласен с мнение, что...</p> <p>39. Ich bin einverstanden, dass... – Я согласна с тем, что...</p> <p>40. Ich bin davon überzeugt, dass... – Я уверена в том, что...</p> <p>41. Meiner Meinung nach... – На мой взгляд...</p>	
<p>Тема 6. Трансформации, используемые при переводе. Актуальное членение сверхфразовых единств в современном китайском языке.</p> <p>Лексические трансформации.</p> <p>Генерализация значений.</p> <p>Антонимический перевод.</p> <p>Грамматические трансформации.</p> <p>Членение предложения.</p> <p>Добавления. Опущение.</p> <p>Перестановки. Тема и рема.</p> <p>Вычленение темы в одиночных предложениях.</p> <p>Основные виды связей между предложениями в современном китайском языке.</p>	<p>Тема 6. Реферирование текста</p> <p><i>Klischees</i></p> <p><i>Einleitung</i> (Введение)</p> <p><i>1. Die gemeinsame Information (Общая информация)</i></p> <p>Ich habe einen Artikel [unter dem Titel...] gelesen. - Я прочитал статью [под заголовком...].</p> <p>Er heißt... – Статья называется...</p> <p>Der zu referierende Artikel heißt... - Реферируемая статья называется...</p> <p>Der Titel (die Schlagzeile) lautet so ... – Название (Заголовок) звучит так ...</p> <p>Der Artikel ist der online-Ausgabe der Zeitung... entnommen. - Статья взята из интернет-издания газеты.</p> <p>Er wurde in der Zeitung (Zeitschrift, Broschüre)... veröffentlicht. - Она была опубликована в газете (в журнале, в брошюре).</p> <p>Er erschien in der Zeitung... – Она появилась в газете...</p> <p>Die Zeitung bringt einen Artikel unter dem Titel ... heraus. - Газета публикует статью под названием...</p> <p>Der Autor (Verfasser) des Artikels ist... - Автор (составитель) статьи...</p> <p><i>2. Die Grundgedanke / die Idee (Основная мысль/Идея)</i></p> <p>In diesem Artikel thematisiert der Autor ... – В этой статье автор рассуждает...</p> <p>In diesem Artikel ist die Rede von... – В этой статье речь идёт о...</p> <p>Es geht hier um... – Здесь речь идёт о...</p> <p>Der Artikel ist dem Problem ... gewidmet. – Статья посвящена проблеме...</p> <p>Der Artikel betrifft ... – Статья касается (затрагивает)...</p> <p>Der Artikel lässt sich in ...Teile gliedern. – Статью можно разделить на ... части.</p> <p>Im Artikel wird folgendes Problem formuliert. – В статье сформулирована следующая проблема.</p> <p>Im Artikel werden folgende Fragen gestellt (analysiert). – В статье задаются (анализируются) следующие вопросы.</p> <p>Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser ... - Автор/Корреспондент/Докладчик/Автор (Составитель)...</p> <p style="text-align: center;">macht einen kurzen Überblick über... – делает краткий обзор...</p> <p style="text-align: center;">beschreibt (schildert)... – описывает</p>	2

	<p>(характеризует)...</p> <p>behandelt das Thema... – рассматривает тему... setzt mit dem Thema... auseinander. – разбирается с темой...</p> <p>Der Verfasser beschäftigt sich mit einen wichtigen (ernsthaften / ernstrangigen) Problem. – - Автор занимается важной (серьезной/серьезной) проблемой.</p> <p>Hier werden die Fragen... beleuchtet. – Здесь освещаются вопросы...</p> <p>Der Artikel macht uns mit... bekannt. – Статья знакомит нас с...</p> <p>Im Mittelpunkt / Im Blickpunkt stehen... – В центре внимания/В центре внимания находятся...</p> <p>Der Hauptgedanke / die Hauptidee dieses Artikels ist... – Основная идея этой статьи заключается в том...</p>	
<p>Тема 7. Композиционно-смысловая структура. Функционально-смысловые типы речи. Сверхфразовое единство. Описание. Повествование. Рассуждение.</p>	<p>Тема 7. Реферирование текста</p> <p>Н а и р т т е и 1 (Основная часть)</p> <p><i>3. Der Inhalt (Содержание)</i></p> <p>Der Autor / Der Korrespondent / Der Berichterstatter / der Verfasser... – Автор/Корреспондент/Докладчик/Автор (Составитель)...</p> <p>erklärt (erläutert)... – объясняет... bestätigt... – утверждает... berichtet, dass – сообщает, что... betont, dass... – подчёркивает, что... stellt... [kritisch] dar. – представляет(изображает) (критические важное значение)...</p> <p>bemerkt, dass... – отмечает, что... führt folgende Angaben an... – приводит следующие данные... hebt die Rolle von...hervor. – подчёркивает важную роль... unterstreicht den Gedanken... – подчёркивает мысль... richtet (lenkt) die Aufmerksamkeit auf... – обращает внимание на... macht den Leser auf ... aufmerksam. – обращает внимание читателя на... widerspiegelt / stellt gegenüber... – отражает/ставит напротив... weiß darauf hin, dass... – знает о том, что... betrachtet das Problem aus zwei Sichtweisen. – рассматривает проблему с двух точек зрения. schildert dieses Problem von zwei verschiedenen Seiten / Gesichtspunkten. – рассматривает эту проблему с двух точек зрения. beruft sich auf... – призывает... bringt dafür folgende Beispiele... – приводит следующие примеры...</p> <p>Der Artikel enthält ... Angaben über (Akk.)... – Статья содержит данные о... Man kann hier auch interessante Tatsachen über (Akk.)... finden. – Здесь можно найти интересные факты о... Man geht davon aus, dass... – Полагают, что...</p>	2

	Die Zahlen zeugen davon, dass... – Цифры показывают, что... Der Vorteil ist / der Nachteil ist... – Преимущество/Недостаток в том...	
Тема 8. Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Комплексный анализ текста. Тропы. Фигуры речи. Аллегория. Сравнение. Метафора. Олицетворение. Эпитет. Гипербола. Литота. Каламбур. Ирония. Повтор стилистический. Бессоюзие. Параллелизм. Антитеза. Инверсия. Риторический вопрос. Порядок выполнения комплексного анализа текста.	Тема 8. Рефериование текста Schluss (Заключение) 4. <i>Der Schlussfolgerung, die eigene Meinung (Выход/Собственное мнение)</i> Als Schlussfolgerung kann man sagen, dass... – В заключении можно сделать вывод, что... Ich finde diesen Artikel...interessant (aktuell, informationsreich / inhaltsreich, wichtig). - Я считаю эту статью... интересной (актуальной, информативной/содержательной, важной). Ich habe viel Neues über (Akk)... erfahren. – Я узнала много нового о... Es ergibt sich, dass... – Получается, что... Es (Aus dem Artikel) ist ersichtlich, dass... - (Из статьи) очевидно, что... Daraus (aus den angeführten Tatsachen) folgt, dass... - Из этого (из приведенных фактов) следует, что... Der Artikel (das Thema) regt zum Nachdenken an. - Статья (тема) побуждает задуматься... Mich hat überrascht, dass... – Меня удивляет то, что... Ich habe große Zweifel, dass... - Я сильно сомневаюсь, что... Dafür / dagegen spricht, dass... - За/против говорит, что... Was mich anbetrifft / Ich bin der Meinung / Meiner Meinung nach / Ich meine damit... - Что касается меня/Я согласен/На мой взгляд/Я имею в виду... Ich möchte sagen... – Я хочу сказать... Zusammenfassend lässt sich sagen, dass...- Подводя итог, можно сказать, что...	2
Тема 9. Комплексный анализ и интерпретация текстов: 1. 教育学 2. 中国的学前教育 3. 中国的小学教育 4. 中国的初中教育 5. 中国的高中教育 6. 中国的本科教育 7. 孔子的教学法 8. 孔子教育学生的故事 9. 孟母三迁 10. 曾子杀猪 11. 努力奋斗 12. 分苹果的故事 13. 为自己建造房子 14. 人生第一课 15. 奋斗中 16. 上海中小学开学第一天将节约粮食纳入德育环节 17. 找到每一个“眼里有光”的老	Тема 9. Комплексный анализ и интерпретация текстов: 1. <u>Digitales Lernen für Kinder</u> 2. <u>Lerntypen</u> 3. <u>Lerntechniken für Schüler</u> 4. <u>Was unternehmen in den Sommerferien?</u> 5. <u>Der allererste Schultag</u> 6. <u>Betreuung nach der Schule</u> 7. <u>Muss ich zum Elternabend?</u> 8. <u>Stressfrei Hausaufgaben machen und Lernen</u> 9. <u>Sollte man bei den Hausaufgaben helfen?</u> 10. <u>Was ist Homeschooling?</u> 11. <u>Tipps für Klassenfahrten</u> 12. <u>Wann ist Nachhilfe Unterricht sinnvoll?</u> 13. <u>Aufgaben der Elternsprecher</u> 14. <u>Was ist ein Elternsprechtag in der Schule?</u> 15. <u>Welche Aufgaben haben Schülersprecher?</u> 16. <u>Ist eine Hausaufgabenbetreuung sinnvoll?</u>	20

<p>师</p> <p>18. 请多给学生一些鼓励和赞美</p> <p>19. 学生的作业要不要家长来改?</p> <p>20. “广州共享课堂”：线上学习也精彩</p> <p>21. 北京东城区分司厅小学开展世界读书日主题活动</p> <p>22. “孩子的教育我得更用心”</p> <p>23. 拿“吃苦”恐吓孩子，如此“劳动教育”要不得</p>	<p>17. Was sind bewegliche Ferientage?</p> <p>18. <u>Schülerautausch zum Sprachen lernen</u></p> <p>19. <u>Gesunde Pausenbrote für Kinder</u></p> <p>20. <u>Wie findet man einen Nachhilfelehrer?</u></p> <p>21. <u>Streichinstrumente für Kinder</u></p> <p>22. <u>Sollte man Schulnoten belohnen?</u></p> <p>23. <u>Wie kann man Kinder fürs Lernen begeistern?</u></p> <p>24. <u>Packliste für die Klassenfahrt</u></p> <p>25. <u>Wozu ist ein Schülerpraktikum gut?</u></p> <p>26. <u>Vorbereitung auf das Studium</u></p> <p>27. <u>Elternarbeit in der Schule</u></p> <p>28. <u>Lesen üben mit Kindern</u></p> <p>29. <u>Lesen lernen</u></p> <p>30. <u>Rechnen lernen</u></p> <p>31. <u>Schreiben lernen</u></p> <p>32. <u>Kein Bock auf Schule</u></p> <p>33. <u>Unterrichtsmaterialien für Schüler</u></p> <p>34. <u>Lernblockaden erkennen</u></p> <p>35. <u>Kinder zu Hausaufgaben motivieren</u></p>	
ИТОГО:		36

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения китайский язык	Темы для самостоятельного изучения немецкий язык	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
1. Предпереводческий анализ текста	1. Континуум текста	Основные характеристики текста	10	Изучение справочной литературы	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	Устный опрос Тестирование
2. Композиционно-смысловая структура. Функционально-смыловые типы речи.	2. Жанровая классификация текстов	Экспериментальные опыты исследований рубежа 19–20 вв.	5	Изучение справочной литературы	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	Устный опрос Тестирование
3. Изобразительно-выразительные средства китайского языка.	3. Особенности современных исследований текста	Когнитивистика, психолингвистика, типология	5	Изучение справочной литературы	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	Устный опрос Тестирование
Итого		20				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знает: - Деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Умеет: - Осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	тестированиe, устный опрос	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знает: - Деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Умеет: - Осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Владеет: - Навыками анализа единиц всех языковых уровней: фонетического и фонологического; лексического; морфемного и словообразовательного; морфологического анализа слов разных частей речи; синтаксического анализа словосочетания, предложений разных типов, текста. - Навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса. - Навыками эффективного оперирования справочной литературой по современному иностранному языку.	тестированиe, устный опрос	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса

ПК-1	Пороговый	<p>1.Работа на учебных занятиях</p> <p>2.Самостоятельная работа</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Основные понятия и теоретические подходы в области теории и практики перевода - Основные принципы различных видов перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный) - Теоретические основы лингвистической анализа текстов на исходном и целевом языках <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Применять различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом - Пользоваться различными ресурсами и инструментами для перевода (электронные словари, глоссарии, компьютерные программы) - Оценивать качество перевода и исправлять ошибки. 	тестированиe, устный опрос	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса
	Продвинутый	<p>1.Работа на учебных занятиях</p> <p>2.Самостоятельная работа</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Основные теоретические концепции теории и практики перевода, такие как теория эквивалентности, теория речевых актов, теория актуализации и теория редактирования - Различные виды перевода, такие как буквальный, свободный, функциональный и др. - Основы лингвистического анализа текстов на исходном и целевом языках - Методы и проверки, используемые в процессе перевода, такие как расстановка ударений, определение контекста, управление терминологией и др. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Использовать различные методы и стратегии перевода в соответствии с типом текста и контекстом - Применять научно-теоретические знания для анализа и редактирования текстов на исходном и целевом языках - Оценивать качество перевода и исправлять ошибки, используя полученные знания в области переводоведения - Изучать и анализировать трудные и специализированные тексты, используя научно-теоретические знания в области переводоведения <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Практическими навыками перевода различных видов текстов на профессиональном уровне - Знанием нескольких иностранных языков на уровне, достаточном для работы переводчиком, с учетом научно-теоретических подходов в области переводоведения - Умением работать с текстами разных языковых и культурных традиций, используя научно-теоретические знания для адаптации их к целевой аудитории. 	тестированиe, устный опрос	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания устного опроса

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания устного опроса

Балл	Критерии оценивания
8-10 баллов	полно излагает изученный материал, дает правильное определение понятий
6-7 баллов	дает удовлетворяющий ответ, но допускает некоторые ошибки
4-5 баллов	Обнаруживает понимание темы, однако владеет знаниями недостаточно глубоко, не может привести примеры.
0-3 балла	обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Балл
Выполнены правильно не менее 80% тестовых заданий	15 баллов
Выполнены правильно от 60% до 79% тестовых заданий	11–14 баллов
Выполнены правильно от 50% до 59% тестовых заданий	6–10 баллов
Выполнены правильно менее 50% тестовых заданий	0–5 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы для устного опроса: Китайский язык

Тема 1. Этапы и основные направления лингвистики текста. Цель и задачи изучения предмета. Место предмета в системе других лингвистических дисциплин. Этапы и основные направления развития Лингвистики текста.

Тема 2. Текст в современной лингвистике. Основные подходы к исследованию текста. Дискуссионные вопросы в лингвистике в связи с определением сущности и границ текста: макротекст, микротекст.

Тема 3. Адекватность перевода. Алгоритм перевода простых и сложных предложений. Дословный перевод. Буквальный перевод.

Тема 4. Классификация словосочетаний в современном китайском языке. Члены предложения.

Тема 5. Анализ простых предложений. Разбор синтаксической структуры одного предложения пятью способами. Классификация чэньюев. Анализ синтаксической структуры чэньюев.

Тема 6. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Членение предложения. Тема и рема. Основные виды связей между предложениями в современном китайском языке.

Тема 7. Композиционно-смысловая структура. Функционально-смысловые типы речи. Сверхфразовое единство. Описание. Повествование. Рассуждение.

Тема 8. Тропы. Фигуры речи. Аллегория. Сравнение. Метафора. Олицетворение. Эпитет. Гипербола. Литота. Каламбур. Ирония. Повтор стилистический. Бессоюзие. Параллелизм. Антитеза. Инверсия. Риторический вопрос.

Тема 9. Комплексный анализ текстов.

Немецкий язык

1. Digitales Lernen für Kinder
2. Lerntypen
3. Lerntechniken für Schüler
4. Was unternehmen in den Sommerferien?
5. Der allererste Schultag
6. Betreuung nach der Schule
7. Muss ich zum Elternabend?
8. Stressfrei Hausaufgaben machen und Lernen
9. Sollte man bei den Hausaufgaben helfen?
10. Was ist Homeschooling?
11. Tipps für Klassenfahrten
12. Wann ist Nachhilfe Unterricht sinnvoll?
13. Aufgaben der Elternsprecher
14. Was ist ein Elternsprechtag in der Schule?
15. Welche Aufgaben haben Schülersprecher?
16. Ist eine Hausaufgabenbetreuung sinnvoll?
17. Was sind bewegliche Ferientage?
18. Schülerautausch zum Sprachen lernen
19. Gesunde Pausenbrote für Kinder
20. Wie findet man einen Nachhilfelehrer?
21. Streichinstrumente für Kinder
22. Sollte man Schulnoten belohnen?
23. Wie kann man Kinder fürs Lernen begeistern?
24. Packliste für die Klassenfahrt
25. Wozu ist ein Schülerpraktikum gut?
26. Vorbereitung auf das Studium
27. Elternarbeit in der Schule
28. Lesen üben mit Kindern
29. Lesen lernen
30. Rechnen lernen
31. Schreiben lernen
32. Kein Bock auf Schule
33. Unterrichtsmaterialien für Schüler
34. Lernblockaden erkennen
35. Kinder zu Hausaufgaben motivieren

Примерное тестирование Китайский язык

Задание 1. Выполните анализ по составу предложенных ниже предложений:

1. 首先，通过对教育学的研究，可以发现、了解教育的规律，为教学提供丰富经验。
2. 孔子的教育思想对后世产生了深远的影响。
3. 这时，来了一位穿着绿色衣服的客人，他问学生：“你是谁啊？”
4. 在中国，学前教育事业通过多种渠道和不同形式发展。
5. 当然，除了公立小学，也有一些收费的私立小学。

Задание 2. Переведите на русский язык чэньюи:

1. 一言为定
2. 自作自受
3. 知难而进
4. 对牛弹琴
5. 百闻不如一见

Задание 3. Установите соответствие между элементами столбцов:

- | | |
|-----------------------------|-----------------|
| 1. В общем | yìbān láishuō |
| 2. Высшее учебное заведение | gāoděng xuéxiào |
| 3. Неопределенный | jiǎnchēng |
| 4. Сокращенно называется | bùdǐng |
| 5. Принимать участие | cānjiā |

Задание 4. Укажите, какие изобразительно-выразительные средства использованы в представленных ниже предложениях:

1. 学校要将节约粮食纳入到德育中，并通过孩子“小手拉大手”传递给家庭，从而营造良好的社会氛围。
2. 教师行业需要的是“眼里有光”、“心中有爱”的人，在这个行业“是否适合”应该是“能否优秀”的先决条件。
3. 然后命令孟子跪下，严肃地对他说：“学习就像织布，织布要一针一针地织，学习要一天一天地学。月月学，年年学，日积月累，才会学业有成。你这样半路逃学，就像我剪断这布一样，不仅会前功尽弃，将来还会一事无成。”
4. 孔子说：“你没看到那个人全身都是绿色的吗？他是蚂蚱，蚂蚱是春天生，秋天就死了，他从没见过冬天。你回答三季，他会满意；你回答四季，他永远不会同意。你吃点亏，磕三个头，没关系的。”
5. 在实现理想的道路上，会有许多“绊脚石”、“拦路虎”，他们看上去很强大，但是如果你不被他们诱惑，那“绊脚石”、“拦路虎”们便就不堪一击了！

Немецкий язык

1. Провести реферирование текста:

Digitales Lernen - Wie neue Medien in den Lernprozess einbezogen werden Das digitale Lernen ist aus unserer Zeit kaum noch wegzudenken. Kinder und Jugendliche benutzen wie selbstverständlich den Computer, das Tablet oder ein Smartphone. In den deutschen Schulalltag halten diese neuen Medien erst allmählich ihren Einzug und häufig ist ihre Verwendung umstritten. Dabei kann das Lernen mithilfe von Apps oder Software viele Vorteile mit sich bringen, selbst wenn es auch Nachteile gibt. Ob diese letztendlich überwiegen, kann bisher nicht endgültig gesagt werden, denn das digitale Lernen ist noch zu neu, um Langzeitauswirkungen bewerten zu können. Definition für digitales Lernen

Das digitale Lernen wird auch E-Learning oder E-Lernen genannt, denn es handelt sich hierbei um das Lernen mithilfe elektronischer oder digitaler Medien wie dem Computer und dem Smartphone. In der Didaktik umfasst das digitale Lernen alle Formen des Lernens, bei denen solche Medien zum Einsatz kommen, wie die Arbeit mit Lernsoftware, die Wissensvermittlung über

Videokonferenzen, Webinare und Lernplattformen oder digitale Lernspiele. Sprachen lassen sich über die digitalen Lernmedien ebenso erlernen, wie das Zeichnen, physikalische Zusammenhänge, Mathematik, Biologie und viele andere Schulfächer. Lernsoftware gibt es sowohl für die individuelle Verwendung zu Hause, als auch speziell für den schulischen Einsatz. Anstelle der schwarzen Tafel mit weißer Schrift tritt so in vielen Klassenzimmern die Beamer-Leinwand oder der Computermonitor. Für zu Hause kann man auch einen speziellen Lerncomputer kaufen.

Diese Vorteile haben die digitalen Lernmöglichkeiten

Nach derzeitigen Erkenntnissen wird das digitale Lernen traditionelle Bildungsformen nicht ersetzen, kann aber für den Bildungsprozess gewinnbringend eingesetzt werden. Durch den heutigen Stand der Technik sind zum Beispiel dreidimensionale Simulationen (3D) möglich, die besondere Einblicke beispielsweise in den menschlichen Körper gestatten. Lernende können auf diese Weise bestimmte Zusammenhänge selbst erleben und besser erkennen. Das Lernen ist außerdem unabhängig von einer bestimmten Zeit oder einem Raum möglich und Wiederholungen sind einfacher zu realisieren. In Lernsoftware lassen sich Inhalte auf abwechslungsreiche Weise vermitteln, zum Beispiel durch die Einbindung von Geräuschen und Klängen sowie Bildern und Videos. Kinder können beispielsweise mit Apps auf dem Smartphone oder Computerprogrammen auf spielerische Weise ihr Fremdsprachenvokabular verbessern. Viele Programme arbeiten dazu unter anderem mit Quiz- und Memospiele, kleinen Videogeschichten und Musik. Das eintönige Pauken von Vokabeln wird somit durch eine interaktive Lernform ersetzt, die den meisten Kindern wesentlich mehr Spaß machen dürfte. Durch das digitale Lernen können verschiedene Sinne gleichzeitig angesprochen werden und viele Lerntheorien besagen, dass sich Menschen dadurch viele Dinge besser merken können.

Beim digitalen Lernen kann es auch Nachteile geben

Bei allen Vorteilen dürfen die bisher bekannten Nachteile nicht außer Acht gelassen werden. Das häufige Schauen auf einen Bildschirm ist für viele Menschen ermüdend und zudem nicht gut für die Augen. Es gibt außerdem Kritiker, die befürchten, dass die Kinder durch die Nutzung digitaler Medien in der Schule das traditionelle Lernen verlernen. Einer davon ist der Autor Gerald Lembke, der diese Gedanken in seinem Buch "Die Lüge der digitalen Bildung. Warum unsere Kinder das Lernen verlernen" äußert. Lembke lehnt zwar die Nutzung von Computern und Smartphones für Kinder im Grundschulalter nicht generell ab, möchte aber digitale Medien aus den Klassenzimmern verbannen. Hier sind Schule und Lehrer gefragt, die vor allem eine gute digitale Kompetenz zur sinnvollen Unterstützung und Begleitung der Kinder erlernen müssen. Sofern digitale Medien privat von Kindern genutzt werden, sieht Lembke die Eltern in der Pflicht, die ihre Kinder hierbei nicht sich selbst überlassen sollten. Damit steht er nicht allein, denn das ist eine Forderung vieler Pädagogen, Psychologen und Medienwissenschaftler. Je kleiner Kinder noch sind, umso mehr sollten Eltern im Auge behalten, welche Inhalte sie konsumieren.

Примерный список тем для зачёта

Китайский язык

1. Понятие «текст».
2. Основные направления развития грамматики текста.
3. Смысловая целостность текста. Понятие темы.
4. Средства связи в тексте.
5. Основные категории текста.
6. Грамматические категории текста.
7. Семантические категории текста.
8. Коммуникативный анализ текста.
9. Референция в тексте.
10. Композиция текста.

11. Синтаксическая семантика и текст.
12. Две временные подсистемы текста.
13. Сверхфразовое единство, целое речевое произведение и текст.
14. Когерентность текста.
15. 努力奋斗.
16. 北京东城区司厅小学开展世界读书日主题活动.
17. “广州共享课堂”：线上学习也精彩.
18. 孟母三迁.
19. 曾子杀猪.
20. 请多给学生一些鼓励和赞美.
21. 学生的作业要不要家长来改?
22. 孔子教育学生的故事.
23. 孔子的教学法.
24. 中国的小学教育.
25. 中国的初中教育.
26. 中国的学前教育.
27. 拿“吃苦”恐吓孩子，如此“劳动教育”要不得.
28. 上海中小学开学第一天将节约粮食纳入德育环节
29. 找到每一个“眼里有光”的老师.

Немецкий язык

1. Digitales Lernen für Kinder
2. Lerntypen
3. Lerntechniken für Schüler
4. Was unternehmen in den Sommerferien?
5. Der allererste Schultag
6. Betreuung nach der Schule
7. Muss ich zum Elternabend?
8. Stressfrei Hausaufgaben machen und Lernen
9. Sollte man bei den Hausaufgaben helfen?
10. Was ist Homeschooling?
11. Tipps für Klassenfahrten
12. Wann ist Nachhilfe Unterricht sinnvoll?
13. Aufgaben der Elternsprecher
14. Was ist ein Elternsprechtag in der Schule?
15. Welche Aufgaben haben Schülersprecher?
16. Ist eine Hausaufgabenbetreuung sinnvoll?
17. Was sind bewegliche Ferientage?
18. Schülerautausch zum Sprachen lernen
19. Gesunde Pausenbrote für Kinder
20. Wie findet man einen Nachhilfelehrer?
21. Streichinstrumente für Kinder
22. Sollte man Schulnoten belohnen?
23. Wie kann man Kinder fürs Lernen begeistern?
24. Packliste für die Klassenfahrt
25. Wozu ist ein Schülerpraktikum gut?
26. Vorbereitung auf das Studium

27. Elternarbeit in der Schule
28. Lesen üben mit Kindern
29. Lesen lernen
30. Rechnen lernen
31. Schreiben lernen
32. Kein Bock auf Schule
33. Unterrichtsmaterialien für Schüler
34. Lernblockaden erkennen
35. Kinder zu Hausaufgaben motivieren

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Текущий контроль успеваемости осуществляется преподавателем, ведущим аудиторные занятия. Текущий контроль успеваемости проводится в следующих формах: устный опрос, презентация, реферат, тестирование, проект.

Соотношение вида работ и количества баллов в рамках процедуры оценивания

Устный опрос – метод контроля, позволяющий не только контролировать знания обучающихся, но и сразу же поправлять, повторять и закреплять знания, умения и навыки. При оценке ответа учитываются степень осознанности изученного материала; подтверждение теоретических сведений примерами; точность изложения учебного материала; правильность речи. Устный опрос может быть фронтальным (охватывает сразу несколько обучающихся), индивидуальный (позволяет сконцентрировать внимание на одном обучающемся), групповой (применяется при повторении с целью обобщения и систематизации учебного материала).

Презентация – это демонстрационные материалы для публичного выступления.

Тема презентации выбирается студентом самостоятельно из предложенного списка тем. Цель подготовки презентации – обобщение различных научных идей, концепций, точек зрения по наиболее важным изучаемым проблемам на основе самостоятельного анализа монографических работ и учебной литературы. Материал может быть с использованием видео, компьютерной графики и спецэффектов; видеофильм, снабженный пояснительным графическим и текстовым материалом; логически связанную последовательность слайдов, объединенную одной тематикой и общими принципами оформления. Мультимедийная презентация лекционного материала всегда 1) опирается на вербальное (словесное), аудиальное и визуальное обеспечение и сопровождение; 2) содержит в своей основе сценарий и имеет определенную структуру; 3) предполагает знание и анализ аудитории, для которой готовится; 4) имеет определенные приоритеты и точно сформулированные цель и задачи; 5) выдерживается в едином графическом стиле.6) Рекомендуется выполнять презентацию на слайдах с логотипом ГУП.

Принципиальной особенностью мультимедийной презентации является то, что она, благодаря современным компьютерным средствам, обеспечивает наиболее удобное восприятие новой информации. Наличие конспектов в виде тематических электронных презентаций предоставляет возможность организации самостоятельной работы студентов с подобного рода ресурсами. Презентации используются при реализации различных методов обучения, прежде всего, активных методов обучения, таких как: проблемная лекция, деловая игра, анализ конкретных ситуаций, метод активного программного обучения, метод игрового

проектирования и др. Материал, излагаемый в презентации, должен отличаться единообразием, и не превышать объема 20 слайдов.

Реферат – краткая запись идей, содержащихся в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Это одна из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников. Поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Тест — это инструмент оценивания знаний и умений учащихся, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизованной процедуры проведения, обработки и анализа результатов. До тестирования допускаются студенты, которые не имеют задолженностей. Как правило, предлагаемые студентам тесты являются тестами с одним правильным ответом. Время, отводимое на написание теста, не должно быть меньше 30 минут для тестов, состоящих из 20 тестовых заданий и 60 мин. для тестов из 40 тестовых заданий написания теста.

Проект – это задание на исследование и анализ какой-либо проблемы, связанной с коммуникацией между представителями разных культур. Проект представляет собой создание видеоконтента, который основан на максимальной наглядности представления научных концепций. Проект подразумевает активное участие студентов в процессе обучения, самостоятельную работу и сотрудничество в команде. Цель проекта – формирование компетенций в области межкультурной коммуникации и развитие умений, необходимых для эффективного взаимодействия с представителями других культур в различных сферах жизни. Оценка проекта осуществляется преподавателем в соответствии с установленными критериями и оценочными шкалами.

Распределение баллов по видам работ:

Название компонента	Распределение баллов
Устный опрос	до 10 баллов
Презентация	до 15 баллов
Реферат	до 10 баллов
Тестирование	до 15 баллов
Проект	до 20 баллов
Зачет	до 20 баллов

Промежуточная аттестация – это элемент образовательного процесса, призванный определить соответствие уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихся, установленным требованиям согласно рабочей программе дисциплины. Промежуточная аттестация осуществляется по результатам текущего контроля. Конкретный вид промежуточной аттестации по дисциплине определяется рабочим учебным планом и рабочей программой дисциплины (в данном случае – зачет)

Шкала оценивания зачета

В качестве оценки используются следующие критерии:

15–20 баллов – регулярное посещение занятий, высокая активность на занятиях, содержание и изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

8–14 баллов – систематическое посещение занятий, единичные пропуски по уважительной причине и их отработка, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

3–7 баллов – нерегулярное посещение занятий, низкая активность на лабораторных занятиях, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–2 балла – регулярные пропуски занятий и отсутствие активности работы, студент показал незнание материала по содержанию дисциплины.

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Знания, умения и навыки студентов оцениваются по четырехбалльной системе.

Оценка по 4-балльной системе зачета с оценкой	Оценка по 100-балльной системе
Зачтено	81 – 100
Зачтено	61 – 80
Зачтено	41 – 60
Не зачтено	0 – 40

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Олейник, А.Ю. Интерпретация текста и методика ее осуществления [Текст] : учеб.-метод.пособие / А. Ю. Олейник. - М. : МГОУ, 2012. - 64с.
2. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста [Электронный ресурс] : словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 384 с. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507890.html>.
3. Кайда, Л.Г. Стилистика текста : от теории композиции - к декодированию [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л.Г. Кайда. - 4-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496659.html>.
4. Орлова Н. В. Анализ и интерпретация текста: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Филология» / Орлова Н. В. — Омск: Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, 2015. — 188 с. — ISBN 978-5-7779-1844-4. — Текст: электронный // IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/59583.html>
5. Скворцов, А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник / А. В. Скворцов - Москва: Издательский дом ВКН, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-7873-1052-8. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html>
6. Щичко, В. Ф. Перевод с русского языка на китайский: практический курс: учебное пособие : [16+] / В. Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. – Москва: Издательский дом ВКН, 2019. – 240 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599950> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7873-1386-4.

6.2 Дополнительная литература

1. Васильева С. Г., Лю Хуанчжун. Китайско-русский словарь иностранных заимствований в современном китайском языке. - М.: Восточная книга, 2009.
2. Готлиб О.М., Му Хуайн. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика. – М.: Восточная книга, 2007
3. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. — М.: Наука, 1973.
4. Исаенко Б. С. К проблеме границ китайского слова. — В кн.: «Опыт китайско-русского фонетического словаря». — М.: Наука, 1957.
5. Кленин И.Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке. — Вопр. языкоznания, 1975, № 2.
6. Кленин И.Д. Иноязычные заимствования в современном китайском языке. / Мир китайского языка. – №2. – М.: ИД «Муравей», 1998. – С.8-21.
7. Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка: (Грамматическая природа слова). — М.: Наука, 1968.
8. Ли Шуцюань, Янь Лиган. Словарь современного китайского сленга. - М.: Восточная книга, 2009.
9. Мудров Б.Г. К вопросу о «словах со связанным значением». — Труды института. Сер. «Иностранные языки», 1970, № 6.
10. Семенас А. Л. Копулятивный тип связи в лексике современного китайского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. — М., 1973.
11. Солнцева Н. В., Солнцев В. М. Теоретическая грамматика современного китайского языка: (Проблемы морфологии). — М.: Военный институт, 1979.
12. Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. — Новосибирск: Наука, 1981.
13. Хаматова А. А. Омонимия в современном китайском языке. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1981.
14. Цыкин В.А. Именное словообразование в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1980.
15. Щукин А. А. Современная китайская аббревиатура [Текст]: справочник / А. А. Щукин; Дальневосточный университет [ДВГУ]. Восточный институт. - Москва: ACT; Москва: Восток-Запад, 2004.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <https://ru.wikipedia.org>
2. <https://linguistlist.org/>
3. <http://www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci10.ssi#linguist>
4. <https://www.google.ru>
5. <http://elibrary.ru>
6. Электронно-библиотечная система Лань <https://e.lanbook.com>
7. ООО «Электронное издательство Юрайт» <https://urait.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.
2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы по дисциплинам.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием, персональными компьютерами, проектором;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.